

Patient's identification: \_\_\_\_\_

Date of assessment: \_\_\_\_\_

Duration: from \_\_\_\_\_ to \_\_\_\_\_

Test administrator: \_\_\_\_\_

Michel Paradis  
McGill University

# BILINGUAL APHASIA TEST

## PART C

English-Swahili Bilingualism  
Kujua Kiingereza na Kiswahili

Part "C" of the Bilingual Aphasia Test has been adapted to English-Swahili bilingualism by A. Mwansasu.  
Sehemu "C" ya Jaribio la Afazia katika lugha mbili limetafsiriwa katika kiingereza-kiswahili na A. Mwansasu.

The development of the Bilingual Aphasia Test materials was supported by Grant MEQ 01-07-k (1976-1983) from the Quebec Ministry of Intergovernmental Affairs, Grant EQ 1660 (1980-1985) from the Quebec Ministry of Education FCAC Fund, and Grants 410-83-1028 (1984, 1985) and 410-88-0821 (1989-1991) from the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada.

JARIBIO LA WAGONJWA WA AFAZIA WENYE KUJUA LUGHA NYINGI

TEST OF APHASIA IN BILINGUALS

SEHEMU C / PART C

Kujua Kiingereza na Kiswahili

English-Swahili bilingualism

KUTAMBUA NENO/WORD RECOGNITION

\*\*\* Mwonyeshe mgonjwa neno moja baada ya jingine, na wakati huohuo usome kwa sauti kila neno. Mgonjwa anatakiwa aonyeshe au aseme yana maana sawa na yale yaliyotolewa katika lugha ya kiingereza. Zungushia duara namba inayooana na chaguo la mgonjwa. Ikiwa baada ya sekunde tano mgonjwa atakuwa hajatoa jibu, zungushia duara "0" halafu uendelee na neno jingine. Ikiwa mgonjwa hawezi kusoma, soma maneno hayo kumi kwa sauti mpaka hapo mgonjwa atakapochagua jibu. Ikiwa mgonjwa atashindwa kutoa jibu lolote baada ya kurudia kusoma mara tatu orodha ya maneno kumi, weka alama "0" halafu endelea na maneno yanayofuata.

\*\*\* Anza kusoma hapa.

Nitakuonyesha neno la kiswahili na nitakuomba uniambie neno hilo linaoana na neno gani katika orodha ya maneno ya kiingereza. Uko tayari?

428. mti	1. cat	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(428)
429. theluji	2. snow	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(429)
430. dirisha	3. lightning	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(430)
431. radi	4. hammer	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(431)
432. paka	5. door	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(432)
	6. fish												
	7. window												
	8. pliers												
	9. tree												
	10. sheep												

\*\*\* Start reading here.

Now I am going to read you a word in English and you are going to tell me which of the words in the list means the same in Swahili. Are you ready?

433. milk	1. kiti	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(433)
434. horse	2. maziwa	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(434)
435. shirt	3. shati	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(435)
436. flower	4. meza	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(436)
437. chair	5. kalamu	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(437)
	6. ua												
	7. jani												
	8. farasi												
	9. maji												
	10. punda												

TAFSIRI YA MANENO/TRANSLATION OF WORDS

\*\*\* Soma kwa sauti maneno yafuatayo, moja baada ya jingine. Ikiwa jibu liko kwenye mabano, zungushia alama "+" ikiwa jibu ni tofauti lakini linalokubalika zungushia "1"; ikiwa tafsiri si sahihi, zungushia alama "-". Ikiwa baada ya sedunde tano mgonjwa atashindwa kutoa jibu lolote, zungushia alama "0" halafu endelea na neno linalofuata.

\*\*\* Anza kusoma hapa.

Nitasema neno kwa kiingereza na itabidi unitajie tafsiri yake kwa kiswahili. Uko tayari?

438. kisu	(knife)	+	1	-	0	(438)
439. mlango	(door)	+	1	-	0	(439)
440. sikio	(ear)	+	1	-	0	(440)
441. mchanga	(sand)	+	1	-	0	(441)
442. sanduku	(suitcase)	+	1	-	0	(442)
443. upendo	(love)	+	1	-	0	(443)
444. ubaya	(ugliness)	+	1	-	0	(444)
445. ujasiri	(courage)	+	1	-	0	(445)
446. huzuni	(sadness)	+	1	-	0	(446)
447. sababu	(reason)	+	1	-	0	(447)

\*\*\* Read aloud the following words, one at a time. If the patient's answer is the word in parentheses, circle "+"; if the word is different, but acceptable, circle "1"; if the translation is incorrect, circle "-". If the patient has given no answer after 5 seconds, circle "0" and read the next word.

\*\*\* Begin reading aloud here.

I am going to say a word in English and you will give me its Swahili translation. Are you ready?

448. razor	(wembe)	+	1	-	0	(448)
449. wall	(ukuta)	+	1	-	0	(449)
450. neck	(shingo)	+	1	-	0	(450)
451. bread	(mkate)	+	1	-	0	(451)
452. hat	(kofia)	+	1	-	0	(452)
453. hatred	(chuki)	+	1	-	0	(453)
454. joy	(furaha)	+	1	-	0	(454)
455. fright	(tishio)	+	1	-	0	(455)
456. madness	(wazimu)	+	1	-	0	(456)
457. beauty	(uzuri)	+	1	-	0	(457)

#### TAFSIRI YA SENTENSI/TRANSLATION OF SENTENCES

\*\*\* Zisome sentensi zinazotakiwa kutafsiriwa, kwa sauti. Unaweza kusoma sentensi moja hadi mara tatu iwapo mgonjwa atakuomba. Baada ya kumaliza kusoma kila sentensi, zungushia duara namba inayoonyesha ni mara ngapi uliisoma sentensi moja. Jibu sahihi linaoana na idadi ya maneno ya tafsiri sahihi iliyowekwa kwenye mabano. Zungushia namba inayoonyesha idadi ya kifungu kisicho na makosa; neno likisahaulika lihesabiwe kama kosa. Iwapo kifungu kizima kitakuwa na kosa japo moja, au kama mgonjwa hatasema chochote baada ya sentensi kurudiwa mara tatu mfululizo, zungushia duara "0". Ikiwa tafsiri ya sentensi haitafanana na ile iliyotolewa kwenye mabano, lakini ikawa inakubalika kuwa sahihi, basi zungushia "+".

\*\*\* Anza kusoma kwa sauti hapa.

Nitakusomea sentensi kadhaa kiswahili na itabidi unitajie tafsiri yake kwa kiingereza. Uko tayari?

458. Ali ana kiu. (Ali is thirsty)	Sentensi alisomewa mara	1	2	3		(458)	
	Vifungo bila makosa	+	0	1	2	3	(459)
460. Mwanaume yuko msituni. (The man is in the forest.)	Sentensi alisomewa mara	1	2	3		(460)	
	Vifungo bila makosa	+	0	1	2	3	(461)
462. Atakwenda ofisini jumatano. (She will go to the office on Wednesday.)	Sentensi alisomewa mara	1	2	3		(462)	
	Vifungo bila makosa	+	0	1	2	3	(463)
464. Mwalimu alisubiri zamu yake. (The teacher waited for his turn.)	Sentensi alisomewa mara	1	2	3		(464)	
	Vifungo bila makosa	+	0	1	2	3	(465)

466. Mwanamke anaye iishi nyumba hii ana miaka ngapi? (How old is the woman who lives in this house?)	Sentensi alisomewa mara	1	2	3		(466)
	Vifungo bila makosa	+	0	1	2	3 (467)
468. Msichana mrembo alimwacha asubuhi. (The pretty girl left him/her in the morning.)	Sentensi alisomewa mara	1	2	3		(468)
	Vifungo bila makosa	+	0	1	2	3 (469)

\*\*\* Read the sentences aloud to the patient up to three times in accordance with the patient's request for repetition and circle the digit corresponding to the number of times that the text was read. The score corresponds to the number of word groups (as indicated in the suggested translation in parentheses) correctly translated. Circle the number corresponding to the number of word groups containing no error. An omission also counts as an error. If all groups contain one or more errors, or if the patient says nothing, after three consecutive repetitions, circle "0". If the patient's translation is not the one suggested, but nevertheless acceptable, circle "+".

\*\*\* Begin reading aloud here.

Now I am going to read you some sentences in English. You will translate them into Swahili. Are you ready?

470. Maria is hungry. (Maria ana njaa.)	text read	1	2	3	times	(470)
	groups without error	+	0	1	2	3 (471)
472. The woman is in the house. (Mwanamke yuko nyumbani.)	text read	1	2	3	times	(472)
	groups without error	+	0	1	2	3 (473)
474. I will go to school on Monday. (Nitakwenda shuleni jumatatu.)	text read	1	2	3	times	(474)
	groups without error	+	0	1	2	3 (475)
476. The student asked for his book. (Mwanafunzi alimwomba kitabu chake.)	text read	1	2	3	times	(476)
	groups without error	+	0	1	2	3 (477)
478. The brave man saw her in the evening. (Mwanaume shujaa alimwona jioni.)	text read	1	2	3	times	(478)
	groups without error	+	0	1	2	3 (479)
480. How many cows does the man who lives in that farm have? (Ana ngombe ngapi mwanaume anaye iishii shamba lile?)	text read	1	2	3	times	(480)
	groups without error	+	0	1	2	3 (481)

#### UAMUZI WA KISARUFI/GRAMMATICALITY JUDGEMENTS

\*\*\* Katika sehemu hii mgonjwa anatakiwa kuonyesha ikiwa sentensi atakayosomewa ni sahihi au la. Iwapo mgonjwa ataona kuwa sentensi si sahihi atatakiwa aisahihisha. Majibu ya mgonjwa yazungushiwe duara kwenye alama "+" ikiwa mgonjwa atasema jibu ni sahihi, bila ya kujali kama jibu hilo ni sahihi au la, alama "-" ikiwa mgonjwa hatatoa jibu. Halafu sahihisha sentensi hizo kwa kuweka alama "+" ikiwa jibu linakubalika, "-" kama halikubaliki, na "0" ikiwa mgonjwa atasema kuwa hawezi kusahihisha sentensi anayodhani si sahihi, au kama alisema kuwa sentensi si sahihi wakati ambapo ilikuwa sahihi, au kama hakusema chochote. Sentensi sahihi (486, 492) zikitajwa kuwa si sahihi, weka alama "-" katika sehemu zote mbili, (yaani ya uamuzi na masahihisho. Ikiwa mgonjwa atabadilisha sentensi kwa kuongezea au kupunguza viungo fulani bila kuathiri maana ya sentensi, weka alama "+" kwenye masahihisho.

\*\*\* Anza kusoma kwa sauti hapa.

Nitakusomea sentensi kadhaa kiswahili. Niambie kama sentensi hizo ni sahihi. Kama si sahihi basi nitakuomba uzisahihisha, kwa mfano, nikisema "Amekwenda kwa nyumba" utasema si sahihi na itabidi uisahihisha iwe "Amekwenda nyumbani". Tayari?

482. Polisi alizipekua za mwisho tatu nyumba.	Vamusi	+	-	0	(482)
	Sentensi iliyosahihishwa	+	-	0	(483)
484. Anna alikaa jioni nzima bila anakunywa.	Vamusi	+	-	0	(484)
	Sentensi iliyosahihishwa	+	-	0	(485)
486. Saidi atakuwa na miaka ishirini kesho.	Vamusi	+	-	0	(486)
	Sentensi iliyosahihishwa	+	-	0	(487)

488. Halima alimuuliza kaka yake kuja.	Vamusi	+	-	0	(488)
	Sentensi iliyosahihishwa	+	-	0	(489)
490. Hamadi anafanya kazi juu tatu ghorofa.	Vamusi	+	-	0	(490)
	Sentensi iliyosahihishwa	+	-	0	(491)
492. Frank atasikitika kama utafungwa mpira.	Vamusi	+	-	0	(492)
	Sentensi iliyosahihishwa	+	-	0	(493)
494. Treni tu imefika.	Vamusi	+	-	0	(494)
	Sentensi iliyosahihishwa	+	-	0	(495)
496. Melania ataandika atakapo anakuja.	Vamusi	+	-	0	(496)
	Sentensi iliyosahihishwa	+	-	0	(497)

\*\*\* In this section the patient must indicate whether a sentence which is read to him/her is a correct English sentence or not. If the patient judges the sentence to be ungrammatical, he/she is asked to make it right. For the patient's judgement, circle "+" if the patient considers the answer to be correct, irrespective of whether the patient is right or wrong, "-" if the patient considers the sentence to be incorrect, and "0" if the patient gives no answer. Then score the corrected sentence as "+" if acceptable, "-" if unacceptable, and "0" if the patient declares he/she is unable to make it right, or has wrongly declared an incorrect sentence as "correct", in which case there is no point in trying to make it right, or if the patient says nothing. When a correct sentence (500, 504) is declared incorrect, and subsequently made wrong, score "-" for both judgement and correction. If the patient makes some change to the sentence which does not make it incorrect, then score "+" for correction.

\*\*\* Start reading aloud here.

I am going to give you some sentences in English. Tell me if they are correct English sentences. If they are not, I will ask you to make them right. For example, if I say: "He is thinking on his mother", you say: "incorrect" and you correct it: "He is thinking of his mother". Are you ready?

498. The storekeeper took the 2 only boxes on the shelf..	judgement	+	-	0	(498)
	corrected sentence	+	-	0	(499)
500. Mary was ten yesterday.	judgement	+	-	0	(500)
	corrected sentence	+	-	0	(501)
502. John went to work without to eat.	judgement	+	-	0	(502)
	corrected sentence	+	-	0	(503)
504. George will be happy if you come.	judgement	+	-	0	(504)
	corrected sentence	+	-	0	(505)
506. Peter wants his sister leaves.	judgement	+	-	0	(506)
	corrected sentence	+	-	0	(507)
508. Susan lives St. Catherine Street.	judgement	+	-	0	(508)
	corrected sentence	+	-	0	(509)
510. The mailman left just.	judgement	+	-	0	(510)
	corrected sentence	+	-	0	(511)
512. Paul will phone you as soon as he will arrive.	judgement	+	-	0	(512)
	corrected sentence	+	-	0	(513)

Additional remarks concerning any aspect of the patient's performance not covered by the standardized questions.  
Maelezo yoyote ya ziada kuhusu mgonjwa na uwezo wake, ambayo hayakugusiwa katika jaribio hili.

---

mti

1. cat

theluji

2. snow

dirisha

3. lightning

radi

4. hammer

paka

5. door

6. fish

7. window

8. pliers

9. tree

10. sheep



milk

1. kiti

horse

2. maziwa

shirt

3. shati

flower

4. meza

chair

5. kalamu

6. ua

7. jani

8. farasi

9. maji

10. punda